

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

Заклад вищої освіти	Волинський національний університет імені Лесі Українки
Освітня програма	23772 Мова і література (англійська). Переклад
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Спеціальність	035 Філологія

Цей експертний висновок складений за результатами розгляду галузевою експертною радою (ГЕР) акредитаційної справи. Розгляд справи ГЕР є частиною акредитаційної процедури Національного агентства і здійснюється на основі поданих закладом відомостей про самооцінювання освітньої програми, а також звіту експертної групи про результати акредитаційної експертизи.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ГЕР - галузева експертна рада

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

14.03.2025 р.

Справа № 0069/АС-25

Галузева експертна рада Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти з галузі знань 03 "Гуманітарні науки" у складі:

Сминтина Олена Валентинівна – головуєчий,

Афанасьєва Людмила Василівна,

Філоненко Наталія Георгіївна,

Філатова Оксана Степанівна,

Федик Тамара Олександрівна,

Соколовський Олег Леонідович,

Романенко Олена Віталіївна,

Лиман Ігор Ігорович,

Кравченко Олександр Васильович,

Корновенко Сергій Валерійович,

Виткалов Сергій Володимирович,

Бутченко Тарас Іванович,

Бондаренко Олександр Сергійович,

Луцак Світлана Миколаївна,

за участі запрошених осіб:

Шкамарда Оксана Андріївна – гарант ОП,

розглянула на своєму засіданні матеріали акредитаційної справи щодо акредитації освітньої програми:

Назва ЗВО	Волинський національний університет імені Лесі Українки
Назва ВСП ЗВО	<i>не застосовується</i>
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23772
Назва ОП	Мова і література (англійська). Переклад
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Вид освітньої програми	Освітньо-професійна

За результатами розгляду акредитаційної справи галузева експертна рада

РЕКОМЕНДУЄ

ухвалити рішення про умовну (відкладену) акредитацію.

За – 14, Проти – 0

1. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку ГЕР

☒ підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, або для призначення повторної акредитаційної експертизи, відсутні

☐ наявні підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

☐ наявні підстави для призначення повторної акредитаційної експертизи

2. Аналіз

У цьому розділі ГЕР надає оцінку відповідності освітньої програми, базуючись на змісті звіту експертної групи та інших матеріалах акредитаційної справи.

Заповнення полів «Аналізу» є обов'язковим, якщо ГЕР змінює рівень відповідності за критерієм, визначений експертною групою, або підтверджує рівень відповідності А, Е чи F. У цих випадках необхідно заповнити обґрунтування не менше як за одним підкритерієм у межах відповідного критерію

Критерій 1. Проектування освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1 Освітня програма дає можливість досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти. За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти програмні результати навчання затверджуються закладом вищої освіти і мають відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня

ОПП відповідна вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» першого (бакалаврського) рівня (Наказ МОН №869 від 20.06.2019), що відображено у матриці відповідності. Програма спрямована на підготовку висококваліфікованих і конкурентоспроможних фахівців у сфері філології, здатних ефективно спілкуватися двома іноземними мовами (англійською як основною та німецькою чи французькою – на вибір) і здійснювати перекладацьку діяльність. У структурі програми чітко виокремлюються три напрями підготовки: філологічний, літературознавчий і перекладацький. Для конкретизації спеціалізації було додано програмні результати навчання ПРН20-21, що доповнюють перекладацький компонент професійної підготовки. Зауважимо, що кореляція ФК 13. “Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу” і ПРН 21. “Робити доперекладацький аналіз тексту, на основі якого проводити адекватний підбір перекладацьких стратегій і тактик і, таким чином, забезпечувати якість перекладу” – не очевидні, оскільки: а) містять відмінну термінологію; б) “адекватність” застосована як до результату (власне перекладу), так і до процесу (добору стратегій).

2. Зміст освітньої програми враховує вимоги відповідних професійних стандартів (за наявності). Освітні програми, що передбачають присвоєння професійних кваліфікацій, мають забезпечувати виконання вимог відповідних професійних стандартів

Професійний стандарт відсутній.

3. Освітня програма має чітко сформульовану мету, яка відповідає місії та стратегії закладу вищої освіти

Мета та зміст ОПП «Мова і література (англійська). Переклад» повністю відповідає Стратегії розвитку Волинського національного університету імені Лесі Українки на 2020–2025 роки і реалізуються відповідно до Програми її впровадження.

4. Мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням потреб заінтересованих сторін

Зацікавлені особи були активно залучені до визначення цілей і програмних результатів навчання на всіх етапах розвитку освітньої програми — від її ініціації до реалізації. Про те, що цей процес не є формальністю, свідчать результати зустрічей експертів із здобувачами освіти, випускниками, роботодавцями та представниками академічної спільноти. Учасники різних фокус-груп наголосили, що підтримують постійний зв'язок із гарантом, розробниками програми та науково-педагогічними працівниками, беруть участь в обговоренні освітнього процесу та висловлюють свої пропозиції щодо його вдосконалення. Важливим аспектом, який підкреслили всі сторони, є те, що їхня думка враховується, а внесені пропозиції реалізуються. Активну співпрацю зі стейкхолдерами підтверджує інформація, розміщена на сторінці випускової кафедри англійської філології у розділі «Співпраця зі стейкхолдерами», де можна ознайомитися з рецензіями та відгуками від представників академічної спільноти та бізнес-середовища. Крім того, календар зустрічей щодо обговорення ОП-2024 та динаміка змін програми дозволяють усім зацікавленим особам відстежувати процес її вдосконалення. Під час перегляду програми також беруться до уваги результати опитувань зацікавлених сторін. Окрім цього, кожен охочий має можливість внести пропозиції або зауваження щодо змісту програми, заповнивши анкету для пропозицій ОП «Мова і література (англійська). Переклад» (ОР «Бакалавр»)-2024, яка доступна на сторінці випускової кафедри. У ході зустрічей з експертами всі стейкхолдери одностайно підтвердили актуальність цієї освітньої програми та її ефективність. Представники університетського менеджменту та адміністрації наголосили, що постійно отримують неформальні запити на працевлаштування випускників цієї програми, що свідчить про її затребуваність на ринку праці.

5. Мета освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку науки, спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм

Цілі освітньої програми, програмні результати навчання та зміст освітніх компонентів свідчать про глибоке розуміння її розробниками сучасних тенденцій розвитку спеціальності та ринку праці, з урахуванням галузевого й регіонального контекстів. Як зазначалося під час зустрічей із гарантом програми, представниками адміністрації закладу вищої освіти, випускниками та роботодавцями, попит на фахівців, які не лише здатні точно передавати інформацію іншою мовою та підтримувати іншомовну комунікацію, а й виконувати якісний усний і письмовий переклад з/на українську мову, постійно зростає. При формуванні цілей програми та її програмних результатів навчання було враховано рекомендації й досвід підготовки мовознавців як у провідних українських закладах вищої освіти (зокрема, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Львівський національний університет імені Івана Франка, Сумський державний університет, Національний університет «Острозька академія», Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка), так і в зарубіжних установах. Серед них – факультет лінгвістики Університету Піттсбурга (США, Пенсильванія), Університет Марії Кюрі-Склодовської (Люблін, Польща), Університет імені Адама Міцкевича (Польща) та Коледж Святої Марії Королівського університету в Белфасті (Північна Ірландія). Важливим аспектом є активна двостороння співпраця науково-педагогічних працівників кафедри англійської філології з університетами-партнерами, яка включає проведення гостьових лекцій і курсів, організацію круглих столів, а також участь у роботі екзаменаційних комісій.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо обсягу освітніх програм для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності)

Аналіз освітньої програми «Мова і література (англійська). Переклад» (2024 р.) для денної та заочної форм навчання засвідчив, що її загальний обсяг складає 240 кредитів ECTS. Це відповідає вимогам Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII щодо організації бакалаврського рівня вищої освіти (розділ II, ст. 5) та узгоджується з нормативними положеннями Стандарту вищої освіти за спеціальністю «Філологія». Частка вибіркових дисциплін у структурі програми становить 60 кредитів ECTS, що складає 25% від загального обсягу, відповідаючи чинним законодавчим нормам щодо навчального навантаження на бакалаврському рівні. Програма передбачає чотири види практик: навчальну фонологічну, навчальну літературознавчу, навчальну перекладацьку та виробничу перекладацьку, загальний обсяг яких складає 24 кредити ECTS.

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, становлять логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дають можливість досягти заявленої мети та програмних результатів навчання. Зміст освітньої програми забезпечує формування загальнокультурних та громадянських компетентностей, досягнення програмних результатів навчання, що передбачають готовність здобувача самостійно здійснювати аналіз та визначати закономірності суспільних процесів

Програма переважно чітка й зрозуміла. Вона містить усі необхідні реквізити, опис предметної області та її особливостей. У програмі визначено перелік компетентностей випускника (інтегральна, загальні, фахові), представлено логічну послідовність навчальних дисциплін, описані заплановані результати навчання, форми підсумкового контролю та атестації здобувачів, а також характеристики інформаційного й навчально-методичного забезпечення. Освітні компоненти утворюють взаємопов'язану систему, що забезпечує досягнення заявлених цілей та програмних результатів навчання. Матриця відповідностей підтверджує повне покриття програмних результатів обов'язковими компонентами. Варто переглянути структурно-логічну схему програми, прибравши вертикальні зв'язки між освітніми компонентами в межах одного навчального семестру. Також варто спробувати більш чітко відобразити шляхи формування професійних траєкторій підготовки, що неодноразово обговорювалося учасниками фокус-груп під час консультацій. Доцільно внести доповнення в розділ 4 «Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання» (с. 6), включивши інформацію згідно з чинним класифікатором професій на додаток до вже зазначених даних. Також рекомендується внести зміни в розділ 1 «Профіль ОП, загальна інформація» (с. 4), додавши пункт «Класифікація в дипломі», який інформуватиме вступників та студентів про те, яке формулювання буде зазначене в дипломі після завершення навчання (згідно з рекомендаціями Стандарту). У ОП відсутній ОК «Фізичне виховання/Фізична культура» або аналогічного курсу, який би безпосередньо забезпечував загальну компетентність ЗК2 щодо використання різних видів рухової активності для підтримки здорового способу життя. Хоча гарант пояснив, що під час занять з англійської та другої іноземної мови (ОК7, ОК8) регулярно проводяться фізичні хвилини, а студенти часто обирають факультивну дисципліну «Фізичне виховання» і можуть займатися в спортивних секціях та гуртках, констатуємо часткову можливість набувати загальну компетентність ЗК2.

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеній для неї спеціальності (спеціальностей, якщо освітня програма є міждисциплінарною)

Мета освітньо-професійної програми та її програмні результати навчання враховують сучасні тенденції розвитку спеціальності, вимоги ринку праці, а також регіональні та галузеві особливості, спираючись на досвід аналогічних вітчизняних і міжнародних освітніх програм. Усі навчальні компоненти, що входять до структури програми та навчального плану, відповідають предметній області спеціальності «Філологія» та спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно)», де першою мовою є англійська. Тематика дисциплін, курсових робіт, а також методи, підходи та технології навчання розроблені з урахуванням потреб професійної діяльності майбутніх фахівців.

4. Структура і зміст освітньої програми передбачають можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому законодавством

Аналіз змісту освітньої програми, навчального плану, а також результати опитувань фокус-груп підтвердили, що студенти мають можливість самостійно обирати 25% навчального навантаження (60 кредитів ECTS), що відповідає вимогам Закону України «Про вищу освіту» та регламентовано Положенням про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях у ВНУ. Процес формування переліку вибіркових дисциплін, інформовання студентів та механізм вибору компонентів, що формують індивідуальну освітню траєкторію, детально описано в Положенні про порядок формування індивідуальної траєкторії навчання та Положенні про індивідуальний навчальний план студента. На сторінці випускової кафедри у розділі «Силабуси освітніх компонентів (бакалаврат)» (<https://surl.li/jxovvp>) містяться навчальні плани (2021, 2023, 2024 років), а також процедура вибору дисциплін та їхній перелік із силабусами. Водночас деякі вибіркові курси не мають силабусів, зокрема: для навчального плану 2023 року: «Граматика французької мови в контексті А1», «Синтаксис англійського простого і складного речення»; для навчального плану 2021 року: «Китайська мова А2.2», «Китайська мова В1.1», «Німецька мова А2.2», «Впровадження інклюзії на уроках англійської мови», «Дитяча література англослов'янських країн», «Німецька мова В2.1». Вибір вибіркових дисциплін на наступний навчальний рік здійснюється наприкінці поточного року через систему «ПС – Журнал успішності-Web», де студенти можуть переглядати список доступних курсів та їхні описи. Здобувачі освіти та випускники підтвердили, що знайомі з процедурою вибору курсів, наголосили на відсутності будь-якого тиску та відзначили широкий спектр пропонуваних дисциплін. Перелік вибіркових курсів регулярно оновлюється. Формування індивідуальної освітньої траєкторії також передбачає можливість самостійного вибору напрямку дослідження в межах курсової роботи (ОК19 «Курсова робота з лінгвістики/перекладу»), визначення її тематики та вибір наукового керівника. Студенти також мають право самостійно обирати базу для проходження виробничої перекладацької практики, пропонуючи власні варіанти місць стажування. При випусковій кафедрі постійно діють 5 проблемних груп, що дозволяє студентам поглиблювати свої знання та навички у позаурочний час. Крім того, здобувачі освіти можуть формувати власну освітню траєкторію через участь у програмах формальної, неформальної та інформальної освіти, проходження додаткових навчальних компонентів понад визначений навчальним планом обсяг, академічну мобільність, академічні відпустки та визнання результатів навчання в інших закладах освіти. При вступі на програму студенти можуть обрати другу іноземну мову (німецьку або французьку) та змінити її на початковому етапі навчання.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дає можливість здобути компетентності, потрібні для подальшої професійної діяльності

Освітня програма «Мова і література (англійська). Переклад» включає чотири види практики: Навчальна фонологічна – 1 семестр; Навчальна літературознавча – 4 семестр; Навчальна перекладацька – 6 семестр; Виробнича перекладацька – 7-8 семестри. Загальний обсяг практичної підготовки становить 24 кредити ECTS і регулюється Положенням про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях у ВНУ імені Лесі Українки (п. 5.4); Положенням про проведення практики здобувачів освіти ВНУ; Положенням про організацію освітнього процесу на заочній формі навчання у ВНУ. Силабуси практик розроблено відповідно до цілей і очікуваних результатів програми та згідно з рекомендованою структурою Університету. Практична підготовка передбачена як для студентів денної, так і заочної форми навчання, при цьому для заочної форми передбачено більше годин на консультації. Базами навчальної фонологічної, літературознавчої та перекладацької практик є кафедри практики англійської мови та англійської філології. Список баз проходження виробничої перекладацької практики

опубліковано на сторінці випускової кафедри. Проходження навчальної фонологічної практики заплановане на перший семестр. Як зазначили представники адміністрації факультету, заняття з практики включені до розкладу студентів. Здобувачі освіти не висловлювали невдоволення форматом або організацією практичної підготовки. Після завершення навчальних компонентів, пов'язаних із практичною підготовкою, проводяться опитування студентів. Методичних рекомендацій для проходження практик не виявлено.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок

Аналіз змісту освітньої програми підтверджує її спрямованість на розвиток у здобувачів вищої освіти соціальних та міжособистісних навичок, що узгоджується із заявленими цілями. Силабуси нормативних і вибіркових дисциплін передбачають формування загальних компетентностей, сприяють усвідомленню загальнолюдських та демократичних цінностей, прав і свобод особистості, збереженню та примноженню моральних, культурних, наукових надбань суспільства. Програма також спрямована на розвиток навичок критичного мислення, аналізу проблем та пошуку шляхів їхнього вирішення, самокритичності, командної співпраці на засадах поваги, толерантності та ефективної взаємодії. Значна увага приділяється ухваленню рішень із дотриманням принципів доброчесності та запобіганню корупційним чи неетичним діям. Тематика дисциплін, їхні складові та методи оцінювання сприяють розвитку комунікативних та міжкультурних навичок. Під час зустрічей із фокус-групами експертна група отримала підтвердження активного формування соціальних навичок як у навчальному процесі, так і поза його межами. Студенти беруть участь у культурних, мистецьких та освітніх проєктах, тренінгах, воркшопах, організованих студентським самоврядуванням, університетським керівництвом, факультетом і випусковою кафедрою. Також вони активно долучаються до волонтерських і благодійних ініціатив. Важливу роль у формуванні соціальних компетентностей відіграє діяльність проблемних груп, робота Центру соціолінгвістичних досліджень та Мультимедійної лабораторії перекладу. Під час спілкування з експертами студенти підкреслили, що викладачі активно стимулюють командну роботу, особливо в межах курсів «Англійська мова», «Друга іноземна мова» тощо.

7. Обсяг окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає законодавству, фактичному навантаженню здобувачів, та програмним результатам навчання

Обсяг фактичного навантаження студентів є оптимальним для досягнення заявлених програмних результатів навчання і відповідає нормативним вимогам. Це узгоджується з Положенням про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки, а також з Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців усіх рівнів вищої освіти. Співвідношення аудиторної та самостійної роботи в окремих освітніх компонентах денної форми навчання виходить за рекомендовані межі (від 50% до 33%). Проте, згідно з університетськими правилами, у разі необхідності дозволяється збільшувати обсяг аудиторного навантаження для окремих дисциплін (с.11 Порядку формування освітніх програм та навчальних планів). Загалом, співвідношення аудиторної та самостійної роботи для студентів денної форми навчання становить 49,4% на аудиторну діяльність (включно з 454 годинами консультацій – 6,3%) і 50,6% на самостійну роботу. Для студентів заочної форми навчання аудиторне навантаження становить 25,2% (з яких 854 години – 11,9% – відведені на консультації), а самостійна робота – 74,8%. Під час зустрічі з експертною групою студенти підтвердили, що їхня думка щодо організації навчального процесу враховується завдяки регулярним опитуванням, спілкуванню з викладачами та кураторами, що сприяє постійному вдосконаленню освітнього середовища.

8. Структура освітньої програми, освітні компоненти забезпечують практикоорієнтованість освітньої програми або узгоджені із завданнями та особливостями дуальної форми здобуття освіти (у разі реалізації цієї форми на освітній програмі)

За свідченням НПП і здобувачів всі дисципліни освітньої програми мають практичну спрямованість, оскільки у процесі їх реалізації застосовуються практикоорієнтовані методи. Зокрема, під час вивчення перекладацьких дисциплін студенти працюють в умовах, наближених до реальних, а під час вивчення іноземних мов використовуються рольові та ділові ігри. Наприклад, упродовж останніх двох тижнів листопада та в грудні на базі Центру соціолінгвістичних досліджень відбувся мініфестиваль короткометражних відеопроєктів, авторами яких стали студенти 4-го курсу. Тематика проєктів була присвячена питанням мовної політики в Україні та стратегіям посилення позицій української мови (<https://surl.li/tlzfeu>). Студентів заохочують до участі у роботі проблемних груп (<https://surl.li/sgladu>), Центру соціолінгвістичних досліджень, Мультимедійної лабораторії перекладу (<https://surl.li/qxhdui>), а також у воркшопах, тренінгах та курсах формальної і неформальної освіти. Теми курсових робіт (ОК19 «Курсова робота з лінгвістики/перекладу»), з якими ознайомилася експертна група, мають прикладний характер, сфокусовані на сучасних лінгвістичних тенденціях і базуються на актуальному дослідницькому матеріалі. Загалом, освітня програма спрямована на формування у здобувачів необхідних навичок для успішної реалізації на ринку праці, що динамічно розвивається.

9. Освітня програма забезпечує набуття здобувачами вищої освіти компетентностей, направлених на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, проголошених резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1, визначених Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722

Згідно Стратегією розвитку Волинського національного університету імені Лесі Українки на 2020–2025 роки та Програми її реалізації, що освітні компоненти, включені до структури ОП «Мова і література (англійська). Переклад», сприяють формуванню у здобувачів компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року. Компетенції «4 Якісна освіта» – через активну участь у міжнародних проєктах та наукових стажуваннях; «8 Гідна праця та економічне зростання» – шляхом преміювання викладацького складу, залучення до міжнародних проєктів тощо; «5 Гендерна рівність» – що сприяє розвитку толерантності серед здобувачів освіти; «9 Інновації та інфраструктура» – через постійні зусилля адміністрації забезпечити студентів сучасними технічними

засобами та доступом до актуального програмного забезпечення; «17 Партнерство заради сталого розвитку» – що виражається у розширенні партнерських програм та активному залученні студентів до їх реалізації; «16 Мир та справедливість» – завдяки активній волонтерській діяльності здобувачів освіти; «3 Міцне здоров'я» – завдяки розвиненій спортивній інфраструктурі університету, на базі якого функціонують 50 спортивних секцій.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою укладені відповідно до Умов (Порядку) прийому на навчання для здобуття вищої освіти є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному вебсайті закладу вищої освіти

Правила прийому, опубліковані на офіційному вебсайті ВНУ імені Лесі Українки (surl.li/djlery) у вкладці «Вступнику», є чіткими, зрозумілими та доступними для потенційних вступників. Вони містять детальну інформацію щодо етапів конкурсного відбору, строків і порядку реєстрації заяв, умов участі у вступних випробуваннях, вимог до документів вступників, розрахунку конкурсного балу. Критерії відбору чітко визначені, є публічно доступними та базуються на академічних досягненнях вступників. Правила прийому відповідають вимогам Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2024 році, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 06 березня 2024 року № 266. Процедура вступних випробувань забезпечує об'єктивність оцінювання, а у разі незгоди з результатами конкурсного відбору вступники мають право подати апеляцію (відповідно до підпункту 7.12 пункту VII «Конкурсний відбір, його організація та проведення» Правил прийому). Положення Правил прийому є недискримінаційними: кожен вступник має рівні можливості щодо подання документів, проходження конкурсного відбору та отримання місця в університеті незалежно від статі, віку, етнічного походження, релігійних переконань, соціального чи економічного статусу (за винятком обмежень, визначених законодавством та стандартами вищої освіти).

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують її особливості

Конкурсний відбір здійснюється на основі конкурсного балу та розгляду мотиваційних листів відповідно до Правил прийому до ВНУ імені Лесі Українки. У Правилах зазначено вагові коефіцієнти конкурсних предметів для вступу на ОП «Мова і література (англійська). Переклад» для здобуття ступеня бакалавра на основі повної загальної середньої освіти (ПЗСО) у 2024 році за результатами НМТ (мінімальний бал – 100). Вимоги до мотиваційних листів викладені у Додатку 11 «Правил прийому». Як зазначив відповідальний секретар приймальної комісії під час зустрічі експертної групи з фокус-групами, до обговорення вимог Правил прийому залучаються приймальна комісія, її секретаріат, декани факультетів та групи забезпечення кожної спеціальності.

3. Заклад вищої освіти у межах освітньої програми здійснює визнання програмних результатів навчання та кваліфікацій, здобутих на інших освітніх програмах (зокрема під час академічної мобільності). Таке визнання здійснюється відповідно до чітких і зрозумілих правил, що не суперечать національному законодавству та міжнародним актам, є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються. Процедура та прийняті рішення про визнання належним чином документуються відповідно до законодавства

Процедури та правила визнання результатів навчання та кваліфікацій, отриманих в інших освітніх програмах (через переведення, поновлення, академічну мобільність або вступ на бакалаврат на основі диплома молодшого бакалавра), регулюються відповідними положеннями ВНУ імені Лесі Українки. Зокрема, це Положення про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях, Положення про визнання результатів навчання, здобутих у формальній, неформальній та інформальній освіті, Положення про академічну мобільність та Положення про переведення, поновлення, відрядження та академічні відпустки. Процедури, розроблені університетом, відповідають як національному законодавству, так і міжнародним нормам, включаючи Конвенцію про визнання кваліфікацій у Європейському регіоні. Університет забезпечує належне інформування студентів про ці правила. Як зазначила декан факультету іноземної філології під час зустрічі з експертною групою, студенти отримують відповідну інформацію на початку навчання та перед вивченням кожної ОК. Додатково, куратори академічних груп та представники студентського самоврядування надають необхідні роз'яснення. Відомості про визнання результатів навчання також розміщені у силабусах освітніх компонентів, доступних на вебсайті університету. Під час реалізації освітньої програми університет суворо дотримується встановлених процедур, документуючи всі рішення щодо визнання навчальних досягнень. Визнання результатів відбувається на основі академічної довідки, що містить перелік освітніх компонентів, результати їхнього вивчення, кількість кредитів та інформацію про систему оцінювання у партнерському закладі освіти. У разі потреби університет може звернутися до ЗВО-партнера для отримання додаткової інформації про зміст навчальних дисциплін. Зустріч експертної групи з учасниками освітнього процесу підтвердила їхню обізнаність щодо можливостей і правил визнання результатів навчання, зокрема отриманих під час академічної мобільності. Практичне підтвердження цього - досвід студентки, яка впродовж семестру 2023/2024

навчального року навчалася в Університеті Фехти (Німеччина). За результатами розгляду наданих документів їй було частково зараховано результати з освітньої компоненти «Друга іноземна мова».

4. Заклад вищої освіти у межах освітньої програми здійснює визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти. Таке визнання здійснюється відповідно до чітких і зрозумілих правил, що не суперечать законодавству, є доступними для всіх учасників освітнього процесу

Правила та процедури визнання програмних результатів навчання і кваліфікацій, здобутих на інших освітніх програмах (у разі переведення, поновлення, академічної мобільності чи вступу на бакалаврат на основі диплома молодшого бакалавра), регламентуються Положенням про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях у ВНУ імені Лесі Українки. Вони також визначені у Положенні про визнання результатів навчання, здобутих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті, Положенні про порядок реалізації права на академічну мобільність та Положенні про переведення, поновлення, відрахування здобувачів освіти й надання академічної відпустки. Розроблені університетом процедури визнання результатів навчання та кваліфікацій, отриманих за іншими освітніми програмами, відповідають національному законодавству та міжнародним стандартам, зокрема Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні. Університет забезпечує поінформованість здобувачів освіти щодо цих правил і процедур. Студентів інформують про можливість визнання програмних результатів та кваліфікацій на початку навчального процесу та перед вивченням кожного освітнього компонента. Додатково інформування здійснюють куратори академічних груп та представники студентського самоврядування. Відповідна інформація також міститься у силабусах освітніх компонентів, які розміщені на вебсайті університету. Університет дотримується визначених правил під час реалізації освітньої програми, що включає належне документування процедури та ухвалених рішень. Визнання результатів навчання здійснюється на підставі академічної довідки здобувача з переліком дисциплін, отриманими оцінками, кількістю кредитів та інформацією про систему оцінювання у закладі-партнері. У разі потреби університет може запросити додаткові матеріали (наприклад, силабуси відповідних дисциплін) для коректного перезарахування. Під час зустрічі з експертною групою декан факультету зазначила, що процес перезарахування проходить без ускладнень. Спілкування з представниками фокус-груп підтвердило, що здобувачі освіти обізнані про можливості визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема в межах академічної мобільності, та активно користуються цією можливістю. На освітній програмі таким правом скористалася студентка, яка в 2023/2024 навчальному році навчалася протягом одного семестру в Університеті Фехти (Німеччина). За результатами розгляду наданих документів їй було частково зараховано результати з дисципліни «Друга іноземна мова».

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Освітній процес відповідає вимогам законодавства. Методи, засоби та технології навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі мети та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи

Освітній процес в Університеті організовується відповідно до Положення про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях у ВНУ імені Лесі Українки. Аналіз відомостей про освітній процес та зустрічі експертної групи з науково-педагогічними працівниками і здобувачами освіти засвідчили, що основними формами навчання є лекції, практичні (семінарські) заняття, навчальні та виробничі практики, самостійна й індивідуальна робота. Вони поєднують традиційні методи навчання з інноваційними технологіями, зокрема проєктною діяльністю, аналізом кейсів, моделюванням професійних ситуацій, рольовими іграми та виконанням перекладацьких завдань. В освітньому процесі активно використовуються інформаційно-комунікаційні технології та елементи дистанційного навчання на платформах LMS Moodle, Office 365 Teams, Google Classroom, що передбачено Положенням про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки. Викладачі, які забезпечують навчальні дисципліни за програмою, узгоджують форми і методи навчання відповідно до змісту та специфіки дисциплін, спрямовуючи їх на розвиток загальних та спеціальних компетентностей, визначених освітньою програмою, а також на досягнення відповідних програмних результатів навчання (ПРН). Принципи академічної свободи та студентоцентрованого підходу реалізуються через: вільний вибір студентами освітніх компонентів, тем курсових робіт і наукового керівника; можливість обирати базу для виробничої перекладацької практики; участь у програмах академічної мобільності; дистанційного навчання для студентів, які під час воєнного стану перебувають за кордоном (отримання доступу до онлайн-курсів, лекцій та навчальних матеріалів). Ці аспекти регламентуються Положенням про порядок формування індивідуальної траєкторії навчання здобувачів освіти та Положенням про індивідуальний навчальний план студента. Під час зустрічі студенти відзначили, що їхні пропозиції щодо організації навчального процесу враховуються. Це стосується таких питань, як графік занять, методи викладання, збільшення годин на курси з основної іноземної мови тощо. Пропозиції можна подати: усно (під час рефлексії після вивчення дисциплін, через спілкування з викладачами, кураторами груп, гарантом програми); письмово (через рубрику «Громадське обговорення» або Скриньку довіри, що функціонує на факультеті); під час щорічних опитувань навчально-методичного відділу забезпечення якості вищої освіти, таких як «Соціальна адаптація студентів-першокурсників до освітнього процесу у ЗВО», «Викладач очима

студентів». Результати цих опитувань аналізуються, обговорюються та враховуються під час удосконалення освітнього процесу.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання в межах окремих освітніх компонентів (у формі робочої програми навчальної дисципліни, силабуса)

Під час зустрічей зі студентами та представниками студентського самоврядування експертна група встановила, що всі учасники освітнього процесу своєчасно отримують вичерпну інформацію щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, а також порядку та критеріїв оцінювання окремих освітніх компонентів програми. Ця інформація надається студентам на першому занятті з відповідної дисципліни, де пояснюється структура курсу, методи навчання, форми контролю, вимоги до виконання завдань тощо. Вона також міститься у силабусах освітніх компонентів, розміщених на вебсторінці факультету іноземної філології в рубриці «Про факультет» з роз'ясненням, що «силабуси освітніх компонентів за навчальними планами 2021, 2023 та 2024 років знаходяться в Каталозі освітніх програм та вибіркових освітніх компонентів» (. Для оперативного інформування про події в університеті та актуальні новини студенти використовують платформи дистанційного навчання (Moodle, Microsoft Teams, Google Classroom), корпоративну пошту університету та месенджери. Крім того, здобувачі освіти ознайомлені з основними нормативно-правовими документами університету, зокрема: Положенням про порядок формування індивідуальної траєкторії навчання здобувача освіти, Положенням про індивідуальний навчальний план студента, Положенням про проведення практики здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки.

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та мети освітньої програми

Освітня програма сприяє активному залученню студентів до дослідницької діяльності, яка здійснюється як під час аудиторних занять, так і в межах позааудиторної роботи. У процесі вивчення теоретичних курсів з англійської та другої іноземної мови здобувачі освіти отримують ґрунтовні знання про методи філологічних досліджень, що дозволяє їм реалізовувати власні дослідницькі проєкти, пов'язані з майбутньою професійною діяльністю. У цьому процесі активно застосовуються проблемно-пошукові та дослідницькі методи, метод кейсів, виконуються наукові роботи, зокрема курсові з лінгвістики та перекладу, а також ведеться аналіз наукової літератури. Студенти також беруть участь у позааудиторній науковій діяльності, зокрема у круглих столах, семінарах та конференціях, які щорічно проходять в університеті та на факультеті. До таких заходів належать: «Фестиваль науки», Міжнародна конференція «Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень», Семінар «Актуальні проблеми романогерманської філології». Крім того, здобувачі освіти мають можливість працювати в проблемних групах, що функціонують на кафедрі з метою розвитку їхніх дослідницьких навичок: «Additional speaking practice for ESL students», «Прагматичні аспекти перекладу», «Актуальні проблеми сучасного літературознавства», «Інноваційні технології навчання у сучасній школі», «Мистецтво перекладу». Студенти мають змогу публікувати результати своїх досліджень у збірниках конференцій та молодіжному науковому віснику факультету іноземної філології «Scientia est Potentia». Студенти активно залучені до діяльності мовних і науково-дослідницьких центрів, таких як Центр канадознавства. Центр соціолінгвістичних досліджень, Мультимедійна лабораторія перекладу

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) систематично оновлюють зміст освітніх компонентів на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Процедури перегляду та оцінювання змісту ОК передбачають обговорення силабусів на засіданнях кафедри та їхнє затвердження відповідно до внутрішніх положень університету, зокрема Положення про кафедру Волинського національного університету імені Лесі Українки та Пояснювальної записки до складання силабусу освітнього компонента. Щороку викладачі переглядають і оновлюють навчальні матеріали, адаптуючи їх до сучасних тенденцій і потреб студентів. Як зазначили учасники фокус-груп, зміни можуть охоплювати тематику курсів, модулі, список рекомендованих джерел, вимоги до завдань та форми контролю. У 2023 році всі силабуси було оновлено з урахуванням змін у законодавстві та побажань студентів. Зокрема, на виконання наказу Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 про внесення змін до стандартів вищої освіти, що стосуються спеціальності 035 Філологія, до освітньої програми було додано загальну компетентність ЗК 14: «Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності». Викладачі також постійно підвищують кваліфікацію, опановуючи новітні методи навчання та викладання, що впроваджуються у навчальний процес. Наприклад, за результатами стажування в Магдебурзькому університеті імені Отто фон Геріке доцент О.М. Галапчук-Тарнавська внесла зміни до освітнього компонента «Теоретичний курс англійської мови» у розділі «Теоретична граматики» (На зустрічах з викладачами та адміністрацією факультету неодноразово наголошувалося на практиці постійного оновлення змісту освітніх компонентів, що враховує сучасні тенденції у мовознавстві, перекладознавстві та лінгводидактиці. Внесені зміни фіксуються на засіданнях випускової кафедри. Розробники намагаються удосконалювати програму, що, однак, не стосується перекладацьких курсів. На наш погляд, деякі з зауважень, висловлених іншим програмам університету, були враховані аналізованою програмою формально. Так, наприклад, згідно з оприлюдненим документом “Динаміка змін за ОП_грудень_2024_2.pdf” <https://surli.wpacxx>, “Удосконалено силабуси з ОК Практичний курс письмового перекладу і Практичний курс усного перекладу. Додано теми, присвячені розвитку навичок 30 використовувати автоматизовані системи перекладу”. Насправді, інформація про ключові для письмового перекладача інструменти подається оглядово (3 семестр Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation. (1 година лекцій, 4 години практичних), а в блоці, який названо “Науково-технічний переклад” у 4 семестрі Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation. – лише 1 година практичних. До того ж в ОК конкретні системи автоматизованого перекладу взагалі не зазначені. На повну відсутність на ОП перекладацьких технологій указує той факт, що згідно з зазначеним документом Динаміка змін за ОП_грудень_2024_2.pdf, серед запланованих заходів є “стажування з метою покращення навичок використання систем автоматизованого перекладу”.

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності за освітньою програмою та закладу вищої освіти

Освітня діяльність кафедри англійської філології, яка здійснює підготовку здобувачів освіти за відповідною освітньою програмою свідчить про значний рівень інтернаціоналізації. Кафедра активно співпрацює з Університетом Піттсбургу (США), закладами вищої освіти Польщі (Інститут англістики Ягеллонського університету, Університет ім. Адама Міцкевича), Університетським коледжем ім. Святої Марії в Белфасті (Ірландія), а також з міжнародними освітніми організаціями, зокрема "Pearson" та "Dinternational Education", TESOL Ukraine, Корпусом Миру (США). Викладачі кафедри беруть участь у міжнародних дослідницьких проєктах, серед яких: "The war in Ukraine: Stance, identity, leadership" (Ущина В.), "Sustainable Language Education and Media: Bridging the Gap Between UE-Ukraine (SLEMBG)" у межах програми Erasmus+ (Жан Моне), "Fostering Academic Integrity and Responsibility: EU Policy (FAIR) for 2022-2025" (Erasmus+ модуль Жан Моне), а також новий проєкт "Co-Develop Youth Leadership Through Trauma-Oriented Care" (з вересня 2024 р.) за програмою Virtual Service Pilot (VSP). З вересня по грудень 2023 року викладачі кафедри та студенти брали участь у програмі "Support Development of Empathy and Resilience in Ukrainian Students", що передбачала серію онлайн-сесій, спрямованих на розвиток соціальних навичок (емпатії, стійкості, толерантності) серед студентів. Викладачі кафедри активно долучаються до міжнародних конференцій, семінарів, самітів, беруть участь у публічних виступах і онлайн-зустрічах із представниками міжнародного державного сектору. Викладачі кафедри запрошуються для читання лекцій у провідні європейські заклади вищої освіти (Інститут неоліології Державної академії прикладних наук (м. Хелм, Польща), Університет Карлоса III (Мадрид, Іспанія)). На сторінці кафедри у розділі «Міжнародна діяльність» міститься інформація про міжнародні ініціативи викладачів та студентів, які навчаються за цією освітньою програмою. Однак, експертна група не виявила фактів участі здобувачів освіти в програмах академічної мобільності, попри їхню обізнаність про таку можливість. Рекомендується сприяти залученню студентів до програм академічної мобільності шляхом систематичного інформування про доступні коротко- та довгострокові програми, зокрема й про можливості віртуальної мобільності, а також забезпечення всебічної підтримки студентів на всіх етапах оформлення документів.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дають можливість встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому та оприлюднюються заздалегідь

Організація контрольних заходів та оцінювання здобувачів вищої освіти регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів ВНУ імені Лесі Українки. У цьому документі визначено дві основні форми контролю: поточний та підсумковий контроль, які мають чітко окреслені цілі, структуру та методи проведення. Завдяки комплексному підходу до оцінювання забезпечується перевірка програмних результатів навчання. Під час онлайн-зустрічей зі здобувачами освіти експертна група пересвідчилася, що вони добре обізнані з видами контрольних заходів та критеріями оцінювання. Інформування студентів здійснюється на першому занятті кожної освітньої компоненти (ОК) у формі усного пояснення викладача. Додатково, ознайомлення з відповідними вимогами відбувається через силабуси, які розміщені у відкритому доступі на сайті університету. Ці документи містять докладну інформацію щодо контрольних заходів, критеріїв оцінювання та питань для самоконтролю. Збір інформації про зрозумілість та чіткість критеріїв оцінювання здійснюється через анонімне опитування за допомогою Google-форм, які надсилаються студентам на їхні корпоративні електронні пошти. Анкетування проводиться регулярно, а отримані результати враховуються під час планування освітніх компонентів на наступний семестр. Учасники онлайн-зустрічей підтвердили, що беруть участь в опитуваннях, що дозволяє оцінювати прозорість і зрозумілість контрольних заходів та критеріїв їхнього оцінювання в університеті.

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності). Результати навчання підтверджуються результатами єдиного державного кваліфікаційного іспиту за спеціальностями, за якими він запроваджений

Атестація випускників освітньої програми «Мова і література (англійська). Переклад» проводиться у формі атестаційного екзамєну, що відповідає Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для бакалаврського рівня (наказ МОН України №869 від 20.06.2019 р.). Атестаційний екзамєн містить чотири завдання: Реферування україномовної статті англійською мовою. Лінгвістичний і літературознавчий аналіз тексту та переклад його фрагмента українською мовою. Теоретичне питання з ключових дисциплін англійської та другої іноземної мови. Ситуативне мовлення німецькою або французькою мовою. Відзначимо, що власне перекладацька складова оцінюється лише як елемент завдання, до якого входить ще й лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту.

3. Визначено чіткі та зрозумілі правила проведення контрольних заходів (у тому числі щодо наукової складової освітньо-наукової програми, за якою здійснюється підготовка здобувачів ступеня доктора

філософії), що є доступними для всіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів (зокрема охоплюють процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів), визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Процедури проходження контрольних заходів у ВНУ імені Лесі Українки регламентуються низкою нормативних документів, зокрема Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти, Положенням про організацію і проведення комп'ютерного тестування, Положенням про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях, а також Положенням про екзаменаційну комісію щодо атестації здобувачів освіти. Крім того, процедура проведення контрольних заходів для кожної освітньої компоненти (ОК) детально описана у силабусах, які доступні онлайн. Для забезпечення об'єктивності та неупередженості оцінювання у ВНУ діє Кодекс академічної доброчесності, а можливі конфлікти інтересів врегульовуються відповідно до Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій. На факультеті іноземних мов також функціонує Скринька довіри, що дає можливість студентам повідомляти про можливі порушення. У разі другого перескладання заліку або іспиту для ліквідації академічної заборгованості створюється комісія, яку очолює завідувач кафедри. Захист курсових робіт та практик здійснюється комісією, що включає керівника роботи, а атестаційний іспит проводиться екзаменаційною комісією, очолюваною незалежним головою – представником іншого закладу вищої освіти або роботодавцем. Під час онлайн-зустрічі експертна група переконалася у неупередженості та об'єктивності викладачів та екзаменаторів, які чітко дотримуються встановлених процедур і критеріїв оцінювання. Випадків конфлікту інтересів на освітній програмі не зафіксовано. Процедура оскарження результатів контрольних заходів регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання, Положенням про екзаменаційну комісію та Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій. Випадків оскарження результатів контрольних заходів на програмі не зафіксовано.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політику і процедури дотримання академічної доброчесності, яких послідовно дотримуються всі учасники освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через її імплементацію у культуру якості закладу вищої освіти) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності

Політика та процедури забезпечення академічної доброчесності у ВНУ імені Лесі Українки ґрунтуються на таких нормативних документах: Статуті університету, Стратегії розвитку ВНУ на 2020–2024 роки, Кодексі академічної доброчесності, Положенні про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях, Положенні про систему запобігання та виявлення академічного плагіату, а також Положенні про систему внутрішнього забезпечення якості вищої освіти. У 2024 році ВНУ уклав договір із ТОВ «Плагіат», згідно з яким офіційним інструментом для перевірки академічного плагіату визначено програму StrikePlagiarism. Курсові роботи студентів проходять перевірку цією системою, а їхні результати зберігаються у репозитарії. Під час онлайн-зустрічей здобувачі освіти підтвердили, що мають безоплатний доступ до програми для самостійної перевірки своїх робіт. Цю можливість також підтвердили науково-педагогічні працівники. Реакція університету на випадки академічної недоброчесності регламентується Положенням про систему запобігання та виявлення академічного плагіату, а розгляд таких випадків здійснює спеціально створена комісія. На освітній програмі було зафіксовано окремі порушення академічної доброчесності під час виконання робіт поточного контролю, проте під час контрольних заходів таких випадків не виявлено. Студенти продемонстрували чітке негативне ставлення до академічної недоброчесності, що свідчить про ефективність політики університету в цій сфері.

Критерій 6. Людські ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень Е

Аналіз

1. Викладачі, залучені до реалізації освітньої програми, з огляду на їх кваліфікацію та/або професійний досвід спроможні забезпечити освітні компоненти, які вони реалізують у межах освітньої програми, з урахуванням вимог щодо викладачів, визначених законодавством

Кваліфікаційні вимоги до науково-педагогічних працівників визначаються «Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності», Європейськими стандартами і рекомендаціями щодо забезпечення якості вищої освіти (ESG 2015, Стандарт 1.5), а також регламентуються Положенням про конкурсний відбір на вакантні посади науково-педагогічних працівників у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (. Оцінювання результатів їхньої наукової та навчально-методичної діяльності проводиться згідно з Положенням про рейтингове оцінювання науково-педагогічних працівників і кафедр цього ж університету. На зустрічах експертна група встановила, що викладачі обов'язково звітують про результати міжнародних стажувань та підвищення кваліфікації, що сприяє інтеграції нових знань у навчальний процес та вдосконаленню освітніх програм. Позитивним аспектом є залучення до викладання фахівців-практиків у сфері перекладу. При цьому конкретики стосовно в підтвердження такої діяльності (договорів, зареєстрованої діяльності тощо, офіційних посад тощо) надано не було, а очевидного впливу на ОП така діяльність не справила (відсутні курси юридичного перекладу, що було б логічним, враховуючи досвід роботи НПП у

суді). Що стосується наукових публікацій, то виходячи з “Роз’яснення щодо застосування Критеріїв оцінювання якості освітньої програми: методичний посібник [Електронне видання] / А. Бутенко, Г. Дениска, О. Єременко, О. Книш, І. Сімшаг, О. Требенко. – Київ : Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти, 2024. – 127 с.”, щодо публікацій, які свідчать про “спроможність НПП забезпечити освітні компоненти, які вони реалізують у межах освітньої програми” і мають бути опубліковані у наукових виданнях, включених до переліку фахових видань України або до міжнародних наукометричних баз, зокрема Scopus чи Web of Science Core Collection, протягом останніх п’яти років засвідчуємо невідповідність за 4 ОК перекладацького спрямування. Так ОК16 “Практичний курс письмового перекладу” забезпечують НПП Чарікова, в доробку якої, наведеному в Відомостях про СО, відсутні публікації, які б забезпечували ОК; НПП Галапчук-Тарнавська не має таких публікацій, НПП Юшак має в доробку лише одну публікацію, дотичну до письмового перекладу. ОК17 “Практичний курс усного перекладу” викладають НПП Галапчук та НПП Чарікова, які не мають наукового доробку, пов’язаного з усним перекладом у вигляді публікацій у фахових журналах чи публікацій у журналах, які входять до міжнародних наукометричних баз, зокрема Scopus чи Web of Science Core Collection. ОК15 “Вступ до перекладознавства” викладає НПП Киричук, у доробку якої лише 2 наукові публікації у фахових виданнях. ОК18 “Бізнес-комунікація і переклад” викладає НПП Пожарська, яка не має фахових статей, дотичних до освітнього компоненту.

2. Процедури конкурсного відбору викладачів є прозорими, недискримінаційними, дають можливість забезпечити потрібний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми та послідовно застосовуються

Конкурсний відбір НПП на відповідні посади у Волинському національному університеті імені Лесі Українки здійснюється згідно з Положенням про порядок та основні кваліфікаційні вимоги при призначенні (переведенні) на посади НПП та Положенням про проведення конкурсного відбору для заміщення вакантних посад НПП та укладання з ними трудових договорів (контрактів). Відбір відбувається на принципах відкритості, об’єктивності та доброчесності, а детальна інформація про процедуру розміщена на офіційному вебсайті університету. Під час зустрічей із представниками адміністрації та структурних підрозділів було наголошено, що пріоритет при відборі надається кандидатам, які відповідають ліцензійним вимогам, мають науковий ступінь, вчене звання, підтверджений досвід роботи за спеціальністю, знання іноземних мов або документально підтверджене підвищення кваліфікації.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців, їх організації, професіоналів-практиків та експертів галузі до реалізації освітнього процесу

До освітнього процесу на ОП регулярно залучаються роботодавці, професіонали-практики та експерти галузі. Вони беруть участь у обговоренні та перегляді освітньої програми, забезпеченні базами для проходження практик, а також у проведенні атестаційних іспитів. В Університеті діє Наглядова рада, до складу якої входять представники компанії «Volwest Group». Кафедра активно співпрацює з КП «Центр туристичної інформації та послуг», КП «Ківерцівський краєзнавчий музей», сектором інформаційно-аналітичного супроводу управління міжнародних зв’язків Київської міської державної адміністрації, ГО «Інститут волонтерства та громадської співпраці», Державним історико-культурним заповідником «Старий Луцьк», ПП «Промбуд-5», INTER PARES International IDEA, ПрАТ ВВП ТМ Ruta. Представники цих організацій під час зустрічей підтвердили свою участь у реалізації освітньої програми. Здобувачі освіти мали можливість долучитися до серії онлайн-сесій, проведених волонтером Корпусу Миру, а також до тренінгів, які проводили іноземні лектори. У рамках академічної співпраці університет відвідав професор КНЛУ, а головний редактор East European Journal of Psycholinguistics С прочитав лекцію щодо питань академічної доброчесності. Крім того, у 2022/2023 навчальному році до викладання освітньої компоненти «Практичний курс письмового перекладу» була залучена Ю. Літкович, перекладачка НЖ «Економіка і прогнозування», яка у 2024 році також виконувала обов’язки голови екзаменаційної комісії.

4. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями, заохочує розвиток викладацької майстерності

Керівництво університету приділяє значну увагу професійному розвитку викладацького складу, створюючи умови для їхнього безперервного вдосконалення. З цією метою регулярно проводяться безоплатні курси підвищення кваліфікації, зокрема тренінги з педагогічної майстерності, навчання з ефективного використання освітніх платформ Moodle, Microsoft Office 365 (організовані відділом технічних засобів навчання), лекції з питань ментального здоров’я та подолання тривожності в умовах воєнного стану. Також викладачі проходять тренінги зі складання міжнародного іспиту Pearson, які проводять Даркевич О. та Козак С., представники центру Clever. Порядок підвищення кваліфікації регулюється Положенням про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників. Керівництво університету та факультету активно підтримує науково-дослідницьку діяльність викладачів, зокрема їхню участь у міжнародних проєктах, закордонних стажуваннях та наукових конференціях. Серед прикладів: Ушина В. – стажування на факультеті лінгвістики Університету Піттсбурга (США); Ковальчук Л., Киричук Л. – стажування на кафедрі іноземної та української філології ЛНТУ; Чарікова І. – науково-педагогічне стажування «Фандрейзинг та основи проєктної діяльності в ЗВО: досвід європейських країн». Під час зустрічей з викладачами експертна група переконалася у наявності системи заохочення для стимулювання професійного розвитку. Система стимулювання передбачає надбавки та премії за вагомі професійні досягнення, зокрема за: отримання наукового ступеня чи вченого звання; вислугу років; високі показники рейтингового оцінювання; публікації у журналах першого квартилю (Scopus); викладання нефілологічних дисциплін англійською мовою. Крім матеріального заохочення, застосовуються нематеріальні форми мотивації. Наприклад, викладачів, які продемонстрували високу професійну майстерність, відзначають нагородами. Дієвим засобом мотивації є особисте вручення ректором контрактів викладачам із високими показниками роботи під час офіційних зборів колективу.

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень А

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Навчально-методичне забезпечення освітньої програми, фінансові та матеріально-технічні ресурси (програмне забезпечення, обладнання, бібліотека, інша інфраструктура тощо) забезпечують досягнення визначених освітньою програмою мети освітньої програми та програмних результатів навчання

Матеріально-технічна база університету повністю відповідає потребам освітнього процесу. Наукова бібліотека налічує 845 тис. примірників у друкованому та електронному форматах. Доступ до наукових досліджень забезпечує інституційний репозитарій. Студенти та викладачі мають безоплатний доступ до Wi-Fi, баз Scopus і Web of Science. Для дистанційного навчання використовуються MS Teams та Moodle. Академічну доброчесність підтримує StrikePlagiarism, а всі програмні засоби є ліцензованими або вільнопоширюваними. Студентське містечко відповідає потребам проживання, а укриття забезпечують безпеку під час воєнного стану. Освітній простір включає сучасні аудиторії, мультимедійні лабораторії, комп'ютерні класи та «Простір ідей». Спортивний комплекс «Спортивне ядро» містить оновлені спортивні майданчики, бігові доріжки, зону тренувань. Діють 50 спортивних секцій під керівництвом досвідчених тренерів. У корпусах встановлено тенісні столи для активного дозвілля. Під час зустрічей фокус-групи підтвердили, що університет забезпечує якісні умови для навчання, проживання та дозвілля. Відсутність у процесі підготовки перекладачів автоматизованих систем перекладу, на наш погляд, не дозволяє засвідчувати повне забезпечення програмних результатів навчання, зокрема, ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

2. Заклад вищої освіти забезпечує доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми, відповідно до законодавства

ВНУ забезпечує безоплатний доступ до всієї інфраструктури та матеріально-технічної бази, включаючи Wi-Fi, бібліотеку, електронну базу підручників, репозитарій, лабораторії та спортивні об'єкти. Студенти та викладачі можуть вільно користуватися StrikePlagiarism, MS Teams, Moodle, онлайн-системою «ПС-Журнал успішності-Web». Університет фінансує видавничу діяльність та сприяє академічній доброчесності.

3. Освітнє середовище надає можливість задовольнити потреби та інтереси здобувачів вищої освіти, які навчаються за освітньою програмою, та є безпечним для їх життя, фізичного та ментального здоров'я

Огляд матеріально-технічної бази ВНУ підтвердив безпечні та комфортні умови для здобувачів ОП «Мова і література (англійська). Переклад». Навчальні корпуси та аудиторії відповідають санітарним нормам і правилам пожежної безпеки. Університет забезпечений укриттями з сучасним ремонтом, пандусами та ліфтами для осіб з особливими потребами. Для студентів із дітьми створені зони з пеленальними столиками та зручними меблями, що допомагають поєднувати навчання з батьківськими обов'язками. Діє сучасна система оповіщення та відеоспостереження. Університет надає безкоштовну психологічну підтримку, регулярно проводить лекції та круглі столи з питань фізичного та ментального здоров'я. На території функціонують медпункт, кафе, їдальні, спортивні зали, зона відпочинку «Гарт» на озері Світязь, інклюзивний ХАБ «Простір дії» та «Куточок ментального здоров'я» у бібліотеці.

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку, підтримку фізичного та ментального здоров'я здобувачів вищої освіти, які навчаються за освітньою програмою

ВНУ забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку студентів ОП «Мова і література (англійська). Переклад». Освітню та організаційну підтримку здійснюють деканат, випускова кафедра, куратори, старости груп і студентське самоврядування. Університет також практикує студентське кураторство, коли старшокурсники або представники самоврядування допомагають першокурсникам адаптуватися. Інформаційна підтримка надається через офіційний сайт, а також соцмережі Facebook та Instagram. Соціальну підтримку забезпечує психологічна служба. Для зворотного зв'язку зі студентами діють традиційна та віртуальна «Скриньки довіри».

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами, які навчаються за освітньою програмою

ВНУ забезпечує доступність освіти для осіб з особливими потребами. Університет обладнаний пандусами та ліфтами у всіх корпусах, а для студентів із вадами зору передбачено шрифти Брайля та адаптований сайт. У гуртожитку на першому поверсі облаштовані спеціальні кімнати, санвузол і пандуси.

6. Наявні унормовані антикорупційні політики, процедури реагування на випадки цькування, дискримінації, сексуального домагання, інших конфліктних ситуацій, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

ВНУ має чітку політику та процедури врегулювання конфліктних ситуацій, включаючи випадки дискримінації, корупції та сексуальних домагань. Вони регламентуються Положенням про порядок врегулювання конфлікту інтересів. Студенти знають, як діяти у разі конфлікту, і можуть звернутися до куратора, гаранта, декана, студентського самоврядування або адміністрації. Також доступні традиційна та віртуальна «Скриньки довіри». Для запобігання конфліктам, насильству та булінгу діє психологічна служба. На ОП «Мова і література (англійська). Переклад» таких випадків не зафіксовано.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Заклад вищої освіти послідовно здійснює визначені ним процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми

Процедури розроблення, затвердження, моніторингу та перегляду освітніх програм у ВНУ регулюються Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців за всіма рівнями освіти та Положенням про розроблення, моніторинг, перегляд та закриття освітніх програм. Оновлення освітніх програм відбувається щорічно за участю студентів, випускників, роботодавців та академічної спільноти. На веб-сторінці кафедри англійської філології у розділі «Моніторинг ОП» представлена динаміка змін, що відбуваються в межах освітньої програми «Мова і література (англійська). Переклад». У 2024 році програму оновили відповідно до вимог щодо розроблення навчальних планів, силабусів та на основі рекомендацій усіх зацікавлених сторін. Відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 року, внесено зміни до стандарту спеціальності 035 Філологія. Зокрема, додано загальну компетентність ЗК 14: здатність ухвалювати рішення з дотриманням принципу неприпустимості корупції та недоброчесності, що спричинило коригування змісту силабусів освітніх компонент 1, 3, 6, 9, 18, 19, 22-24. Зміни в освітніх програмах обґрунтовуються постійним моніторингом, зокрема шляхом опитування «Освіта очима студентів», що було підтверджено під час спілкування експертної групи з начальником навчально-методичного відділу забезпечення якості вищої освіти.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через відповідні органи самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Пропозиції здобувачів вищої освіти беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

Пропозиції студентів щодо перегляду освітньої програми надходять через опитування, офлайн- та онлайн-зустрічі, а також кураторів. Вони також можуть впливати на зміни через вчену раду факультету та органи студентського самоврядування, що регламентується відповідним положенням. До розробки ОП у 2024 році були залучені випускники 2023 р., а також студенти. Серед врахованих пропозицій – збільшення кредитів для ОК7, 8, 23, оптимізація циклу загальної підготовки та введення нової дисципліни «Практика навчальна літературознавча». Також пропозиції студентів враховані при формуванні переліку вибіркових дисциплін. Представники студентського самоврядування входять до вченої ради університету та факультету, а старости академічних груп – до студентської ради факультету іноземної філології, яка займається моніторингом якості освіти та вдосконаленням освітнього процесу. Органи студентського самоврядування регулярно опитують студентів щодо якості освітніх послуг, аналізують та узагальнюють їхні пропозиції, що було підтверджено під час онлайн-зустрічі з представниками студентської ради.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери

Для покращення якості освітньої програми університет співпрацює з різними роботодавцями, зокрема історико-культурним заповідником «Старий Луцьк», управлінням соціальних служб, Центром розвитку туризму, ПАТ «Волиньголовпостач» (торгова марка Ruta) тощо. На основі їхніх рекомендацій у 2024 році було збільшено обсяг дисциплін «Англійська мова», «Друга іноземна мова» та «Практика виробнича перекладацька», оптимізовано загальноосвітній цикл, удосконалено навчальні практики. Деякі побажання, як-от вивчення автоматизованих систем перекладу, було враховано декларативно, про що ознайомчий характер вивчення з мізерною кількістю годин і відсутністю конкретики в ОК. Роботодавці підтвердили свою активну участь у перегляді освітньої програми та висловили готовність посилити співпрацю зі студентами, залучати їх до практики та сприяти працевлаштуванню. На сайті кафедри англійської філології розміщена форма зворотного зв'язку, де можна залишити пропозиції щодо ОП.

4. Наявна практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми (крім випадку проходження акредитації вперше)

У ВНУ імені Лесі Українки діє Асоціація випускників, яка підтримує зв'язок через Facebook. Кар'єрний шлях випускників та рівень задоволеності отриманими компетентностями відстежуються за допомогою онлайн-опитувань, анкетування, зустрічей, засідань кафедри та заходів у межах Тижня факультету. Інформація про працевлаштування випускників доступна на сайті кафедри. Зміни в освітній програмі враховують дані про кар'єрний розвиток випускників. Під час онлайн-зустрічі роботодавці наголосили, що володіння іноземною мовою є ключовим фактором кар'єрного зростання. Один із випускників зазначив, що на початку роботи йому бракувало навичок технічного

перекладу та ділової комунікації англійською мовою, проте оновлена освітня програма забезпечує їх набуття через дисципліни «Науково-технічний переклад» та «Бізнес-комунікація та переклад».

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на результати моніторингу освітньої програми та/або освітньої діяльності з реалізації освітньої програми, зокрема здійснений через опитування заінтересованих сторін

У ВНУ імені Лесі Українки діє навчально-методичний відділ забезпечення якості вищої освіти, робота якого регламентується Положенням про систему внутрішнього забезпечення якості освіти. Оскільки освітня програма «Мова і література (англійська). Переклад» проходить первинну акредитацію, під час її перегляду було враховано зауваження та рекомендації, висловлені під час акредитації інших програм. Гаранті ОП обговорюють результати під час засідань Школи гарантів. Згідно з результатами електронних опитувань «Освіта очима студентів» та анкетування зацікавлених сторін, студенти загалом позитивно оцінюють якість програми та навчального процесу.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема зауваження та рекомендації, сформульовані під час попередніх акредитацій) беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

Оскільки освітня програма проходить первинну акредитацію розробники враховували рекомендації, висловлені під час акредитації інших програм спеціальності 035 Філологія. Для уникнення повторення змісту деяких дисциплін у 2024 році з освітньої програми вилучено «Правові основи громадянського суспільства» та «Загальне мовознавство», оскільки ОК1 та ОК5 охоплюють необхідні компетентності та навчальні результати. Також було оптимізовано навчальні практики: вилучено лексикографічну та філологічну практики, натомість запроваджено навчальну літературознавчу практику для більш цілісного формування програмних результатів та збільшено обсяг виробничої перекладацької практики. Деякі з зауважень, висловлених іншим програмам університету, були враховані аналізованою програмою формально. Так, наприклад, згідно з оприлюдненим документом «Динаміка змін за ОП грудень 2024_2.pdf» <https://surl.li/wpacxx>, «Удосконалено силабуси з ОК Практичний курс письмового перекладу і Практичний курс усного перекладу. Додано теми, присвячені розвитку навичок ЗО використовувати автоматизовані системи перекладу». Насправді, інформація про ключові для письмового перекладача інструменти подається оглядово (3 семестр Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation. (1 година лекцій, 4 години практичних), а в блоці, який названо «Науково-технічний переклад» у 4 семестрі Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation. – лише 1 година практичних. До того ж в ОК конкретні системи автоматизованого перекладу взагалі не зазначені. На повну відсутність на ОП перекладацьких технологій указує той факт, що згідно з зазначеним документом Динаміка змін за ОП грудень 2024_2.pdf, серед запланованих заходів є «стажування з метою покращення навиків використання систем автоматизованого перекладу».

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти формується культура якості освіти, що сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою

Університет забезпечує всі необхідні умови для формування культури якості освіти через взаємодію структурних підрозділів і чіткий розподіл обов'язків щодо перегляду освітніх програм. Учасники академічної спільноти активно долучаються до внутрішнього забезпечення якості ОП, пропонуючи зміни та вдосконалення. Моніторинг системи забезпечення якості освіти здійснюють Наглядова рада, ректор, проректори та Вчена рада, які контролюють впровадження нормативних документів і відкриття чи закриття програм. Навчально-методичний відділ проводить внутрішній контроль, засідання Школи гарантів та інформує викладачів про питання якості освіти. Навчальний відділ відповідає за планування та контроль навчального процесу, ЦІТК впроваджує сучасні ІТ-рішення, а науково-дослідна частина координує дослідницьку діяльність. Відділ охорони праці контролює безпеку навчання, а відділ молодіжної політики та соціальної роботи забезпечує соціальну підтримку студентів. Деканат, Вчена рада, науково-методична рада, студрада, стейкхолдери, кафедри та викладачі беруть участь у щорічному моніторингу якості ОП. Під час зустрічей експертна група підтвердила, що в університеті сформована культура якості освіти, яка сприяє постійному вдосконаленню освітнього процесу. Також започатковано засідання Школи гарантів.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Аналіз

1. Визначені чіткі та зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Експертна група підтвердила, що університет має чітко визначені правила і процедури, які регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу. На офіційному сайті університету у відкритому доступі розміщені основні нормативні документи, зокрема: Статут Волинського національного університету імені Лесі Українки, Положення про організацію освітнього процесу на бакалаврському та магістерському рівнях, Положення про систему запобігання та

виявлення академічного плагіату, Кодекс академічної доброчесності. Документи є зрозумілими та доступними, а учасники освітнього процесу підтвердили свою обізнаність із ними та їх дотримання.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному вебсайті відповідний проєкт із метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін

ВНУ оприлюднює проєкт освітньої програми або змін до неї щонайменше за місяць до затвердження на офіційному веб-сайті для збору зауважень і пропозицій від зацікавлених сторін. У розділі «Моніторинг ОП» наразі доступна інформація про динаміку змін освітньої програми «Мова і література (англійська). Переклад» 2024 року. Під час зустрічей із студентами та стейкхолдерами експертна група підтвердила, що їхні пропозиції були враховані в оновленій програмі.

3. Заклад вищої освіти забезпечує на своєму вебсайті відкритий доступ до інформації та документів відповідно до законодавства. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному вебсайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (освітню програму у повному обсязі, навчальні плани, робочі програми навчальних дисциплін, можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів вищої освіти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства

На офіційному веб-сайті університету в розділі «Каталог освітніх програм та вибіркового освітніх компонентів» представлена інформація про освітню програму «Мова і література (англійська). Переклад». Додаткові відомості можна знайти на сторінці факультету іноземної філології та на веб-ресурсі випускової кафедри англійської філології. У розділі «Силабуси освітніх компонентів (бакалаврат)» на сторінці кафедри розміщені узагальнені дані про нормативні та вибіркові освітні компоненти за навчальними планами 2021, 2023 та 2024 років, а також відповідні силабуси. Втім, деякі вибіркові дисципліни ще не мають силабусів, зокрема: Навчальний план-2023: «Граматика французької мови в контексті А1», «Синтаксис англійського простого і складного речення». Навчальний план-2021: «Китайська мова А2.2», «Китайська мова В1.1», «Німецька мова А2.2», «Впровадження інклюзії на уроках англійської мови», «Дитяча література англійськомовних країн», «Німецька мова В2.1».

Критерій 10. Навчання через дослідження

Рівень відповідності (експертна група)

не застосовується

Рівень відповідності (ГЕР)

не застосовується

Аналіз

1. Зміст освітньо-наукової (освітньо-творчої) програми забезпечує повноцінну підготовку аспірантів (ад'юнктів) до розв'язання комплексних проблем у галузі професійної та/або дослідницько-інноваційної діяльності за відповідною спеціальністю (спеціальностями) та/або галуззю знань (галузями знань), володіння методологією наукової та педагогічної діяльності

не застосовується

2. Наукова (освітньо-творча) діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряму досліджень (творчості) наукових (творчих) керівників

не застосовується

3. Заклад вищої освіти здатний сформувати разові спеціалізовані вчені ради (разові спеціалізовані ради з присудження ступеня доктора мистецтва) для атестації аспірантів (ад'юнктів), які навчаються на відповідній освітній програмі

не застосовується

4. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує можливості для виконання наукових досліджень (творчих проєктів) і апробації їх результатів відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквіумів, концертів, спектаклів, майстер-класів, персональних виставок, публічних виступів, надання доступу до використання лабораторій, обладнання, інформаційних та обчислювальних ресурсів тощо)

не застосовується

5. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для залучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, концерти, спектаклі, майстер-класи, персональні виставки, публічні виступи, участь у спільних дослідницьких (творчих мистецьких) проєктах тощо

не застосовується

6. Наявна практика участі наукових (творчих) керівників аспірантів (ад'юнктів) у дослідницьких (творчих мистецьких) проєктах, результати яких регулярно публікуються, презентуються та/або практично впроваджуються

не застосовується

7. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у професійній діяльності наукових (творчих) керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для унеможливлення здійснення наукового (творчого) керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності

не застосовується

3. Рекомендації з подальшого удосконалення освітньої програми

У цьому розділі на основі звіту експертної групи та висновків ГЕР резюмуються рекомендації стосовно подальшого удосконалення освітньої програми, включаючи пропозиції щодо усунення виявлених під час акредитації недоліків. Заповнення цих полів є обов'язковим у всіх випадках, коли ГЕР погодилася або визначила рівень відповідності критерію В, Е чи F.

Критерій 1. Проєктування освітньої програми

Рекомендуємо увідповіднити в новій редакції ОП ФК 13. “Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу” і ПРН 21. “Робити доперекладацький аналіз тексту, на основі якого проводити адекватний підбір перекладацьких стратегій і тактик і, таким чином, забезпечувати якість перекладу”.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Рекомендації 1. Упровадити ОК «Фізичне виховання/Фізична культура» або аналогічний курс, який би безпосередньо забезпечував загальну компетентність ЗК2. 2. Під час перегляду ОП (вступ 2025 р.) включити до розділу 1 «Профіль освітньо-професійної програми зі спеціальності 035 Філологія» «класифікацію в дипломі» (згідно з рекомендацією Стандарту), що дасть змогу чинним та потенційним здобувачам, а також усім зацікавленим сторонам отримати інформацію, яка буде відображена в дипломі після завершення навчання на ОП. Також рекомендуємо додати інформацію щодо можливого працевлаштування випускників відповідно до чинного класифікатора професій. 3. Під час перегляду ОП (вступ 2025 р.) переглянути структурно-логічну схему ОП, та виділити шляхи формування траєкторій підготовки фахівців.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Рекомендації Починаючи з 2-ого семестру 2024-2025 н.р., гаранту та викладачам, долученим до навчального процесу на ОП, стимулювати здобувачів вищої освіти активніше залучатися до навчання в системі неформальної/інформальної освіти з подальшим перезарахуванням отриманих результатів; проводити інформаційні компанії (інформаційні семінари та презентації, де студентам розповідатимуть про можливості неформальної освіти, її переваги та процедуру перезарахування результатів).

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Рекомендації У 2025-2026 н.р. кураторам академічних груп, адміністрації кафедри та факультету посилити роботу щодо залучення здобувачів вищої освіти до участі у програмах міжнародної мобільності, регулярно надаючи їм інформацію про доступні коротко- та довгострокові програми, зокрема й віртуальну мобільність, забезпечуючи підтримку студентів на всіх етапах оформлення документів.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рекомендуємо увідповіднити зміст атестаційного іспиту перекладацькому фокусу програми. Пропонувати для перекладу галузеві, не художні тексти, зважаючи на факультативність останніх на ринку сучасних лінгвістичних послуг.

Критерій 6. Людські ресурси

Рекомендації Посилити публікаційну активність викладачів для забезпечення ОК перекладацького циклу: ОК16 “Практичний курс письмового перекладу”, ОК17 “Практичний курс усного перекладу”, ОК15 “Вступ до перекладознавства”, ОК18 “Бізнес-комунікація і переклад”.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Рекомендації Забезпечити здобувачів доступом до автоматизованих систем перекладу для повного досягнення ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

У 2025-2026 н.р. на кафедрі англійської філології започаткувати створення власної бази випускників ОП з метою моніторингу їхніх кар'єрних траєкторій. Рекомендовано враховувати зауваження, висловлені при акредитації інших перекладацьких програм, особливо таких, які безпосередньо впливають на успішність працевлаштування на ринку лінгвістичних послуг.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рекомендації доповнити освітню програму відсутніми силабусами вибіркових освітніх компонентів. Це сприятиме підвищенню якості навчального процесу, надасть здобувачам освіти чітке уявлення про зміст і вимоги кожного курсу.

Критерій 10. Навчання через дослідження

не застосовується

4. Додатки

Документ	Назва файла	Хеш файла
Додаток	ГЕР оз ID 23772.pdf	HJZ8oe7MZwSVokVOeQCcJn5vzAi8aAo3LxUT9Bp9mLo=

Шляхом підписання цього експертного висновку я підтверджую, що внесені до нього відомості про присутніх на засіданні ГЕР і результати голосування членів ГЕР є достовірними, а експертний висновок було схвалено на засіданні ГЕР так, як його викладено вище.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом.

Головуючий на засіданні ГЕР

СМИНТИНА ОЛЕНА ВАЛЕНТИНІВНА